



ἄλλοι ἄλλοι ἀπὸ τοῦ γένους τοῦ ἑαυτοῦ ἔχουσιν ἑἰς ἑαυτοὺς
καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἑαυτοὺς ~

John Ronald Reuel
Tolkien



THE TWO TOWERS
being the second part of
The Lord of the Rings



George Allen & Unwin,
London 1954

ἘΠΙΣΤΗΜΟΝΟΝ ἘΠΙΣΤΗΜΟΝΟΝ
ἘΠΙΣΤΗΜΟΝΟΝ ἘΠΙΣΤΗΜΟΝΟΝ



УДК 821.111-313.2
ББК 84(4 Вел)-44
Т52

John Ronald Reuel Tolkien
THE LORD OF THE RINGS. THE TWO TOWERS

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Перевод с английского Наталии Григорьевой и Владимира Грушецкого
Иллюстрации Дениса Гордеева

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Властелин Колец. Часть вторая. Две крепости. /
Дж. Р. Р. Толкин; пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого.
— Москва: Издательство АСТ, 2019. — 384 с.: илл.

ISBN 978-5-17-111697-2

Трилогия «Властелин Колец» — одна из тех великих книг, встреча с которыми становится Событием. Эпическая красота повествования, вечная тема борьбы Добра и Зла, большой подвиг маленького героя и, самое главное, — тот фантастический и вместе с тем удивительно реальный мир, в котором хочется остаться навсегда.

Издание, которое вы держите в руках, выполненное в переводе Владимира Грушецкого и Наталии Григорьевой и оформленное знаменитым художником Денисом Гордеевым, — не просто книга на все времена, не просто культовое фэнтези от одного из самых известных писателей, но произведение искусства, сочетающее в себе волшебство слова и рисунка.

УДК 821.111-313.2
ББК 84(4 Вел)-44

The Two Towers © The Trustees of The J.R.R. Tolkien, 1967
Settlement 1954, 1966

© Перевод Н. Григорьева, В. Грушецкий

© Перевод стихов И. Гриншпун

© Художественное оформление, иллюстрации Д. Гордеев

© ООО «Издательство «АСТ»

ОГЛАВЛЕНИЕ

КНИГА III

Глава I. СМЕРТЬ БОРОМИРА.....	9
Глава II. ВСАДНИКИ РОХАНА	20
Глава III. УРУК-ХАЙИ	44
Глава IV. ФАНГОРН	62
Глава V. БЕЛЫЙ ВСАДНИК.....	93
Глава VI. ТЕОДЕН.....	112
Глава VII. ХЕЛЬМОВА ПАДЬ	133
Глава VIII. НА ИЗЕНГАРД.....	150
Глава IX. НА РУИНАХ.....	170
Глава X. ГОЛОС САРУМАНА.....	185
Глава XI. ПАЛАНТИР.....	201

КНИГА IV

Глава I. УКРОЩЕНИЕ СМЕАГОРЛА.....	219
Глава II. ЧЕРЕЗ БОЛОТА	239
Глава III. ЗАКРЫТЫЕ ВОРОТА	256
Глава IV. О ТРАВАХ И КРОЛИКАХ	270
Глава V. ОКНО ЗАКАТА	288
Глава VI. ЗАПОВЕДНОЕ ОЗЕРО.....	312
Глава VII. ПЕРЕКРЕСТОК	327
Глава VIII. ПО ЛЕСТНИЦАМ В СКАЛАХ.....	337
Глава IX. В ЛОГОВЕ ШЕЛОБ.....	353
Глава X. СЭМ НА РАСПУТЬЕ	366



Мру-звоничекна бадьякаи в подвездный шедя,
Сем-даз жасод, гажанухе в подгорном шесторе,
Дезам-саярнаны, чей выберет срок и рдея.
У одно-Брастеману на черном шесторе
В Нордоге, где бекобетная тьяа:
Умодя всех отыкканы, бодинно созбаны
У единю чернотю болей скобаны
В Нордоге, где бекобетная тьяа





КНИГА III



Глава I
СМЕРТЬ БОРОМИРА



А

рагорн бежал вверх по склону, часто наклоняясь и внимательно осматривая землю. Шаг у хоббитов легкий, почти как у эльфов, и даже Следопыту нелегко было разглядеть их следы. Невдалеке от вершины тропу пересекал ручей, и на влажной земле Арагорн наконец заметил то, что искал.

— Я был прав, — сказал он себе. — Фродо поднимался на холм. Поднялся, что-то увидел и спустился почти тем же путем.

Он постоял в нерешительности: идти вверх к дозорной беседке или спускаться. Время подгоняло, и он устремился вперед, достиг вершины,



сел в караульное кресло и огляделся вокруг. Но мир предстал перед ним не ясным и безграничным, а туманным и серым. Солнце словно потускнело. Арагорн внимательно осмотрел горизонт, но ничто не привлекло его внимания. Лишь очень далеко на севере медленными кругами парила большая птица, похожая на орла.

В этот миг чуткое ухо Следопыта уловило неясные крики внизу, на западном берегу Реки. К своему ужасу, он различил среди них хриплые голоса орков. Затем все покрыл громopodobный зов большого рога, эхом раскатившийся по окрестным холмам, перекрывший даже рокот водопада.

— Рог Боромира! — вскричал Арагорн и огромными прыжками помчался вниз с холма. «Что за несчастный день сегодня, — думал он на бегу, — что я ни делаю, все не так! Однако куда же подевался Сэм?»

Крики были слышны все громче, а рог, наоборот, все слабее и отчаяннее. Вопли орков перешли в яростный визг, звук рога вдруг оборвался. Сразу вслед за этим смолкли и голоса. Выхватив меч, Арагорн еще быстрее помчался сквозь лесную чащу.

Боромира он нашел почти в миле от Порт Галена, на поляне, недалеко от берега. Он сидел, прислонившись к дереву, и, казалось, отдыхал. Но увидев сломанный меч, разрубленный рог, множество черных стрел в теле гондорца и трупы орков вокруг, Арагорн все понял. Когда он опустился на колени подле воина, Боромир открыл глаза и с трудом проговорил:

— Я хотел отнять Кольцо у Фродо. Я раскаиваюсь. Это расплата. — Он словно пересчитал глазами трупы врагов. Их было не меньше двадцати. — Полуросликов нет. Орки схватили их, связали, но не убили. — Он устало прикрыл глаза и через минуту продолжал: — Прощай, Арагорн. Иди в Минас Тирит, защищай мой народ. Я побежден.

— Нет, — горячо ответил Следопыт, взяв воина за руки и поцеловав его в лоб, — ты победил. Немногим выпадала на долю такая победа. Будь спокоен. Минас Тирит не покорится врагу.





Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира.

— Куда ушли орки? Фродо с ними? — допытывался Арагорн, но Боромир не отвечал больше. Плечи Следопыта поникли. — Наследник Денетора умер, — произнес он, и странно прозвучал в тишине его голос. — Нет больше Стража Белой Башни. И нет нашего отряда. Это моя вина. Напрасно, Гэндальф, ты понадеялся на меня. Куда теперь идти? В Минас Тирит, как завещал этот воин и как говорит мое сердце? Но как же Кольцо и Хранитель? Как найти, как спасти его?

Таким, на коленях, склонившимся в слезах над Боромиром, застали его Леголас и Гимли. Они бесшумно спустились с западного склона горы. Гном сжимал топор, а эльф вытащил кинжал — стрел у него больше не было. На поляне они остановились в изумлении и скорби: обоим было ясно, что произошло.

Леголас подошел к Арагорну, опасаясь самого худшего.

— Мы гнали их по лесу и многих убили. Почему нас не было здесь?! — воскликнул он. — Рог позвал нас, но поздно. Вы ранены, друг мой?

— Боромир убит, — глухо ответил Арагорн, — а я не ранен, он принял бой один. Я был наверху, а он пал, защищая наших друзей.

— Где же хоббиты? Где Фродо? — спросил Гимли.

— Не знаю. Боромир, умирая, сказал, что орки схватили их, но не убили. Я послал его охранять Мерри и Пиппина, а о Фродо он уже ничего не успел сказать. Что бы я ни делал сегодня, все не так! — в сердцах воскликнул Следопыт, — а как поступать теперь, и вовсе не знаю.

— Сначала похороним павшего, — ответил Леголас. — Нельзя оставлять его рядом с гнусными орками.

— Нужно спешить, — добавил Гимли. — Если хоббиты живы, надо догнать орков и отбить наших друзей.

— Но мы не знаем, что с Фродо. Какой трудный выбор нам предстоит! Искать его или спешить на помощь Мерри и Пиппину?



— Сначала самое главное, — ответил эльф. — Надо сделать хотя бы холм из камней над могилой храброго воина.

— Нет, — решительно возразил Арагорн, — здесь нет камней, и мы поступим иначе. Вверим тело Андуину. Великая Река сама позаботится о нем, и ни одна гнусная тварь не осквернит его праха.

Втроем они собрали мечи орков, разбитые шлемы и щиты. Получилась большая груда.

— Смотрите! — вскрикнул вдруг Арагорн и поднял с земли два коротких меча с красной и золотой насечкой, а потом еще черные, в мелких яхонтах, ножны. — Это оружие наших хоббитов. Орки не посмели тронуть нуменорские клинки — на них гибельные для Мордора чары. Значит, если хоббиты живы, то безоружны. Я возьму все это с собой и постараюсь вернуть владельцам.

— Мне нужны стрелы, — сказал Леголас, — у меня нет ни единой, а здесь их предостаточно.

Но первая же стрела, которую он поднял, заставила его задуматься, потому что обычно стрелы орков были короче и сделаны иначе.

Арагорн, приглядевшись к убитым, заметил:

— А ведь здесь не только воины Мордора. Насколько я знаю орков, эти пришли с севера, от Мглистых Гор, а вот эти до сих пор мне не попадались. И оружие у них совсем иное.

Среди убитых было четверо воинов, обличьем совсем не схожих с орками: высокие, с крупными чертами лица и раскосыми глазами. Мечи их были широкими и прямыми, тогда как орки признавали только кривые ятаганы. Самшитовые луки были такими же, как у людей. На щитах странный герб — белая рука на черном поле, а на шлемах — руническое «С» из белого металла.

— Что бы это могло значить? — пробормотал Арагорн. — Я никогда не видел таких знаков...

— Все понятно, «С» — это Саурон, — объяснил Гимли.

— Но Саурон не пользуется эльфийскими рунами, — возразил Леголас.



— Как и своим именем, — добавил Арагорн. — И он не терпит белого цвета. Орки Барад Дура носят знак Багрового Ока. — Он задумался. — «С» — это Саруман! Значит, Изенгард охвачен тьмой, и Западу грозит опасность. Этого и боялся Гэндальф. Значит, Саруман знает о нашем походе, а может, и о гибели Гэндальфа. Саруману служат даже птицы, ему многое ведомо. А морийские орки, видно, обогнули Лориен и все время шли за нами, пока не повстречались с изенгардскими.

— Нам некогда разгадывать загадки, — прервал его Гимли. — Давайте отнесем Боромира.

— Если мы хотим сделать правильный выбор, то подумать над загадками все-таки придется.

— Может быть, правильного выбора и вовсе нет, — с горечью произнес гном.

Они срубили несколько жердей, связали их тетивами, сверху набросили плащи. Уложили на носилки тело Боромира и отнесли на берег Реки. Сюда же принесли принадлежащие ему трофеи. Арагорн остался у воды, а Леголас и Гимли поспешили к Порт Галену, где остались лодки, и спустя некоторое время подогнали их к стоянке.

— Чудеса какие-то! — еще с реки крикнул Леголас. — Третьей лодки нет.

— Орки там побывали?

— Да непохоже. Если бы они нашли лодки, то уничтожили бы и вещи.

— Надо будет внимательно все осмотреть, когда вернемся туда, — сказал Арагорн.

Они грудой свалили на дно лодки мечи и шлемы врагов и уложили Боромира на это боевое ложе, подложив ему под голову свернутый плащ. В ногах положили разрубленный рог и сломанный меч. Потом, ведя погребальную лодку на буксире, поплыли вдоль берега, пока не миновали зеленый луг Порт Галена, после чего перерезали веревку, связывавшую обе лодки.

С рассыпанными по плечам темными кудрями, сверкая золотым лориенским поясом, Боромир лежал спокойный



и светлый, и Андуин уносил его, пока они удерживали свою лодку против течения. Отвесные скалы Тол Брандира сверкали в лучах полуденного солнца. Неумолчно шумел Рэрос. Золотая дымка водяных брызг стояла над ним. Лодка Боромира темной точкой мелькнула в этом сиянии и исчезла.

Река унесла сына Денетора, правителя Гондора, и больше уже никто и никогда не видел его стоящим на вершине Белой Башни. Но и много лет спустя в Гондоре рассказывали, как эльфийская лодка с телом Боромира спустилась по водопаду, миновала Осгилиат и мосты на Реке и ушла в Великое Море.

Все трое долго смотрели ей вслед. Первым нарушил молчание Арагорн:

— Стражи Белой Башни будут ждать его, но он не вернется ни с гор, ни с моря.

Он помолчал с минуту и негромко запел:

*Из дальних пределов, с бескрайних равнин,
с бездонных слепых болот
Приносится Западный Ветер, кружа,
и в древние стены бьет.
О, ветер бродячий! Какая весть
летит на твоих крылах?
Где странствует ныне герой Боромир?
в каких безвестных краях?
— Я видел: скакал он чрез семь стремнин
бурлящей седой воды.
Я видел: в сыпучих песках пустынь
остались его следы.
Он скрылся на север, и с этих пор
я видеть его не мог.
Но Северный Ветер, быть может, слышал
героя стозвонный рог?
О, Боромир! С высокой стены
я взор устремляю вдаль.
Но ты не вернулся с пустынных земель,
и в сердце моем печаль.*